BẢN GHI NHỚ

GIỮA
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ
CHÍNH PHỦ VƯƠNG QUỐC CAMPUCHIA
VỀ HỢP TÁC KIỂM SOÁT MA TUÝ, CÁC CHẤT HƯỚNG THẦN VÀ TIỀN HÓA CHẤT

Chính phủ nước Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Vương quốc Campuchia, dưới đây được gọi là " các bên ",

Nhận thức rõ việc kiểm soát, ngăn chặn buôn bán trái phép các chất ma tuý đạt hiệu quả cao khi dựa trên sự hợp tác lẫn nhau ;

Nhận thức rõ những nguyên tắc cơ bản của Công ước Thống nhất về các chất ma tuý năm 1961, đã được sửa đổi bằng Nghị định thư năm 1972, Công ước về các chất hướng thần năm 1971 và Công ước của Liên Hợp quốc về chống buôn lậu ma tuý và các chất hướng thần năm 1988 ;

Mong muốn thắt chặt hơn nữa tình hữu nghị lâu đời giữa 2 nước ;

Đồng ý như sau :

ĐIỀU I

Chính phủ nước Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam uỷ quyền cho Văn phòng Uỷ ban Quốc gia Phòng chống ma tuý làm đại diện của nhà nước để thực hiện bản ghi nhớ này. Chính phủ Vương quốc Campuchia uỷ quyền cho Ban Tổng thư ký Cơ quan Quốc gia chống ma tuý làm đại diện của nhà nước để thực hiện bản ghi nhớ này.

Các vị đứng đầu của các cơ quan thực hiện sẽ có các cuộc gặp gỡ hàng năm tại Campuchia hoặc tại Việt Nam.

ĐIỀU II

Các bên sẽ hợp tác trên tinh thần tuân thủ luật pháp và các qui định của nước mình những vấn đề sau :

1. Các biện pháp phòng ngừa lạm dụng ma tuý ;
2. Các biện pháp hành pháp ;
3. Các biện pháp kiểm soát hoá chất và việc trồng cây chứa chất ma tuý ;
4. Các biện pháp cai nghiện và phục hồi chức năng ;
5. Thực hiện các chương trình giúp đỡ lẫn nhau về kỹ thuật ;
6. Trao đổi kỹ thuật và các thông tin tổng thể, bao gồm cả thông tin về luật pháp và qui định có liên quan đến kiểm soát các chất ma tuý, chất hướng thần và tiền hóa chất.

ĐIỀU III

Mỗi bên, theo qui định luật pháp của nước mình, sẽ tạo điều kiện việc xuất - nhập cảnh một cách dễ dàng cho các nhân viên kỹ thuật và gia đình của họ cũng như các máy móc, thiết bị của các dự án trong khuôn khổ bản ghi nhớ này.

ĐIỀU IV

Bản ghi nhớ này có thể được sửa đổi nếu cả 2 bên đều nhất trí bằng văn bản theo đường ngoại giao.

ĐIỀU V

Những vấn đề không được 2 bên hoàn toàn nhất trí sẽ được đàm phán trên tinh thần tôn trọng và hiểu biết lẫn nhau.

ĐIỀU VI

Bản ghi nhớ này sẽ có hiệu lực sau 30 ngày kể từ ngày ký và có giá trị đến khi một trong 2 bên có đề nghị kết thúc hiệu lực của nó bằng văn bản trước 3 tháng.

Những người ký tên dưới đây đã được Chính phủ mình hoàn toàn uỷ quyền ký kết bản ghi nhớ này tại Hà Nội, trước sự chứng kiến của những bên có liên quan.

Bản ghi nhớ này được lập ngày 1 tháng 6 năm 1998 bằng tiếng Việt, tiếng Khomer và tiếng Anh. Các bản này có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự khác nhau về dịch thuật, thì bản tiếng Anh sẽ được dùng làm bản đối chiếu./.

Đại diện Chính phủ Nước Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam	**Đại diện Chính Phủ** Vương Quốc Campuchia
LÊ THẾ TIỆM Uỷ viên thường trực Uỷ ban Quốc gia Phòng Chống ma tuý	SUM MANIT Tổng thư ký Cơ quan Quốc gia chống ma tuý

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

between

THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

and

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF CAMBODIA

on

THE COOPERATION IN NARCOTIC DRUGS, PSYCHOTROPIC SUBSTANCES AND PRECURSOR CHEMICALS CONTROL

The Government of the Socialist Republic of Vietnam and The Government of the Kingdom of Cambodia , hereinafter called " The Parties ",

Recognizing that illicit drug trafficking could be effectively overcome by means of narcotics control through mutual cooperation between each other ;

Realizing the principles enshrined in the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961, as amended by the 1972 Protocol Amending the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961, the Convention on Psychotropic Substances of 1971 and the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 1988 ;

Wishing to strengthen the existing friendly relations between the two countries;

Have agreed as follows :

ARTICLE 1

The Government of the Socialist Republic of Vietnam shall designate the Office of Vietnam National Drugs Control Committee (OVNDCC) to act as an implementing agency for the purpose of this Memorandum of Understanding. The Government of the Kingdom of Cambodia shall designate the Secretariat-General of the National Authority for Combating Drugs to act as an implementing agency for the purpose of this Memorandum of Understanding.

The Heads of the Implementing Authorities shall meet annually, alternatively in Cambodia and in Vietnam.

ARTICLE 2

The Parties shall cooperate, subject to their respective laws and regulations, in the following matters :

1. Drugs abuse prevention measures ;
2. Law enforcement measures ;
3. Narcotics crop and chemical control measures ;
4. Treatment and rehabilitation measures ;
5. Implementation of joint technical assistance programs ; and
6. Exchange of technical and general information, including information on existing laws and regulations relating to narcotic drugs, psychotropic substances and precursor chemicals control.

ARTICLE 3

Each Party shall facilitate the entry into and exit from its territory, in accordance with its laws and regulations, of technical personnel and their families as well as equipment used in projects and programs under this Memorandum of Understanding.

ARTICLE 4

This Memorandum of Understanding may be amended by agreement in writing by the Parties through diplomatic channels.

ARTICLE 5

Any difference or dispute arising out of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably through negotiation between the Parties.

ARTICLE 6

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the thirtieth day after the date of signature and shall remain in force until terminated by either Party by giving at least three months written notice.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Memorandum of Understanding in Hanoi.

DONE in duplicate on this 1st Day of June 1998 in Vietnamese, Khmer and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of
The Socialist Republic of Vietnam

LE THE TIEM
Standing Member of
The National Drugs Control Committee

For the Government of
the Kingdom of Cambodia

SUM MANIT
Secretary-General of
The National Authority
for Combating Drugs